Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeszli więc przez pogórze Efraima, przeszli też ziemię Szalisza,\* lecz (oślic) nie znaleźli. Przeszli dalej przez ziemię Szaalim\*\* – i nic. Przeszli potem przez ziemię Jemini\*\*\* – i nie znaleźli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób przeszli przez pogórze Efraima i przez ziemię Szalisza. Oślic nie znaleźli. Przeszli dalej przez ziemię Szaalim. I tam ich nie znaleźli. Potem przeszli przez ziemię Jemini — tam również ich nie było. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeszedł więc przez górę Efraim i przez ziemię Szalisza, lecz *ich* nie znaleźli. Przeszli także przez ziemię Szaalim, ale *ich* nie *znaleźli*. Przeszli też przez ziemię Beniamina i *ich* nie znaleźli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on szedł przez górę Efraim, i przeszedł ziemię Salisa, lecz nie znaleźli. Przeszli także ziemię Salim, a nie znaleźli. Nadto przeszli i ziemię Jemini, a nie znaleźli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przez ziemię Salisa, a nie naleźli, przeszli też przez ziemię Salim, a nie było ich; alić i przez ziemię Jeminego i nie naleźli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeszli więc przez górę Efraima, przeszli przez ziemię Szalisza, lecz ich nie znaleźli. Powędrowali przez krainę Szaalim: tam ich nie było. Poszli do ziemi Jemini i również nie znaleźli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przeszli przez wzgórza Efraim, przeszli przez krainę Szalisza, ale nie znaleźli. Następnie przeszli przez ziemię Saalim i tam ich także nie było, i przeszli przez ziemię Jemini, i nie znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszli przez góry Efraima, przeszli przez krainę Szalisza, ale ich nie znaleźli. Następnie przeszli przez ziemię Szaalim, ale i tam ich nie znaleźli. Potem przeszli przez ziemię Jemini i nic nie znaleźli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul i jego towarzysz przeszli najpierw górzystą krainę Efraima, następnie okolice Szalisza, ale niczego nie znaleźli. Przeszli tereny Szaalim, lecz na próżno; potem ziemię Beniamina, ale i tam niczego nie znaleźli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeszedł [Saul] ze sługą góry Efraim, przeszedł kraj Szalisza i nie znaleźli [oślic]. Poszli potem do kraju Szaalim, ale nie było ich tam; poszli do kraju Jemini i nie znaleźli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони пройшли через гору Ефраїмську і пройшли через землю Селхи і не знайшли. І пройшли через землю Еасакема, і не було. І пройшли через землю Якіма і не знайшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przeszedł przez efraimskie góry i przeszedł przez dziedzictwo Szalisza – lecz nie znaleźli. Potem przeszli przez dziedzictwo Binjamina, ale także ich nie znaleźli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemierzył on górzysty region Efraima, po czym przemierzył ziemię Szalisza, lecz ich nie znaleźli. Przemierzyli też ziemię Szaalim, ale ich tam nie było. I przemierzył ziemię Beniaminitów, lecz ich nie znaleźli. |

1. 1) Szalisza, ׁשָלִׁשָה : być może: Baal Szalisza, ּבַעַל ׁשָלִׁשָה , <x>120 4:42</x>, <x>90 9:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szaalim, ׁשַעֲלִים : być może Szaalabim, ׁשַעֲלַּבִין , <x>60 19:42</x>; <x>70 1:35</x> lub Szual niedaleko Ofry, <x>90 13:17</x>, <x>90 9:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. ziemię Beniamina (?). [↑](#footnote-ref-4)